



DOI 10.22363/2618-897X-2021-18-4-358-367

Научная статья

Перевод в Якутии как средство сохранения языка и культуры народа саха

А.А. Васильева

Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова,
Российская Федерация, Республика Саха (Якутия), 677013, Якутск, ул. Белинского, д. 58
✉ vaaperevod@mail.ru

Аннотация. Перевод как средство межкультурной коммуникации решает две задачи: во-первых, дополнительно фиксирует произведения культуры какого-либо народа путем создания их копии на языке с превосходящим числом носителей для ознакомления с культурой народа более широкого круга лиц; во-вторых, в ситуации массового двуязычия защищает уязвимый язык от ассимилирующего влияния языка-доминанта путем сознательного противодействия отрицательной интерференции переводчиком-билингвом и его просветительской деятельности по лингвоэкологии. В отличие от перевода с использованием иностранных языков, указанные задачи перевода при использовании двух языков народов одной страны приобретают новые акценты в зависимости от языковой ситуации, политики и т.п. В статье рассматривается опыт Республики Саха (Якутия) в решении указанных задач русско-якутского, якутско-русского перевода. Дается характеристика роли перевода в духовной культуре якутского народа как проводника литературно-художественных новаций, способных формировать и менять художественные вкусы читателей, а также как средства интеграции в мировое культурное пространство, дающее возможность якутам посмотреть на свою родную культуру с точки зрения носителей русского языка и российской, в том числе советской, культуры. Перевод как область тесного взаимодействия языков находится в поле зрения языковой политики многонационального субъекта Российской Федерации. С принятием в 1990-х гг. федеральных и республиканских законов, регулирующих языковые вопросы, в Республике Саха (Якутия) большое внимание стало уделяться переводу с одного государственного языка на другой. В результате многолетних наблюдений за культурой речи билингвов-якутов постепенно пришло понимание того, что изучение лингвистических проблем перевода, выработка практических рекомендаций по переводу на основе научных исследований и их популяризация среди билингвов-якутов может оказать большую помощь в деле сохранения родного языка. Обзор опыта Республики Саха (Якутия) в развитии перевода в многонациональном субъекте РФ приводит к выводам о важной роли переводчика как нормализатора родного языка, способ-

© Васильева А.А., 2021



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

ного благодаря своей профессиональной подготовке сознательно регулировать взаимовлияние языков в социуме.

Ключевые слова: перевод, русский язык, якутский язык, билингвизм, языковая политика, сохранение языков и культур

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 26.07.2021

Дата принятия к печати: 26.09.2021

Модератор: О.А. Валикова

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования:

Васильева А.А. Перевод в Якутии как средство сохранения языка и культуры народа саха // Полилингвильность и транскультурные практики. 2021. Т. 18. № 4. С. 358—367. DOI 10.22363/2618-897X-2021-18-4-358-367

Research Article

Translation in Yakutia as a Means of Preservation of the Sakha Language and Culture

A.A. Vasil'eva

M.K. Ammosov North-Eastern Federal University,
58, Str. Belinsky, Yakutsk, 677013, Republic of Sakha (Yakutia), Russian Federation
✉ vaaperevod@mail.ru

Abstract. Translation as a means of cross-cultural communication serves two purposes: 1. making an additional recording of cultural works of a certain people by creating a copy of these works in a language with a higher number of speakers for further introduction of the culture to a wider public; 2. in a situation of widespread bilingualism, preserving a vulnerable language against assimilation by a dominant language by a bilingual translator's conscious counteracting of negative interference and their educational activities in the field of ecolinguistics. In comparison with translation from/to foreign languages, these translational purposes acquire other, new aspects when applied to the languages of the different peoples in one country, depending on the language situation, politics, etc. The article examines the practices used in achieving the above-mentioned purposes of Russian-Yakut, Yakut-Russian translation in the Sakha Republic (Yakutia), a constituent entity of the Russian Federation. The article also describes the role of translation in the spiritual culture of the Yakut people as a proxy of literary and artistic innovations capable of shaping and changing the artistic tastes of readers, as well as a means of integration into the world cultural space, enabling the Yakuts to look at their native culture from the point of view of native speakers of the Russian language and members of Russian (including Soviet) culture. Translation as a sphere of close interaction of languages is of interest to the language policy of this multinational constituent of the Russian Federation. With the adoption of federal and republican laws for language issues in the 1990s, the Sakha Republic (Yakutia) started to give more attention to the translation

between the two official languages. As a result of years-long observation of bilingual Yakuts' speech culture, it has become apparent that researching linguistical issues of translation, drawing up practical recommendations for translation based on scientific research, and then popularizing them among bilingual Yakuts may become a great help in the preservation of the native language. A review of the Sakha Republic's (Yakutia) experience in translation development in a multinational constituent of the Russian Federation leads to a conclusion about the importance of the work of a translator (who translates from and to languages of Russia) in standardization of their native language. Such a translator can consciously regulate the mutual influence of the languages in society.

Key words: translation, Russian language, Yakut language, bilingualism, language policy, preservation of languages and cultures

Article history:

Received: 26.07.2021

Accepted: 26.09.2021

Moderator: O.A.Valikova

Conflict of interests: none

For citation:

Vasil'eva, A.A. "Translation in Yakutia as a Means of Preservation of the Sakha Language and Culture". *Polylinguality and Transcultural Practices*, 18 (4), 358—367. DOI 10.22363/2618-897X-2021-18-4-358-367

Введение

Республика Саха (Якутия) — субъект Российской Федерации, в котором кроме русского языка государственный статус имеет язык саха (якутский), а пять языков коренных народов Якутии — эвенкийский, эвенский, юкагирский, долганский и чукотский — имеют статус местных официальных языков в местах компактного проживания этих народов и используются наравне с государственными языками. В республике развито национально-русское двуязычие и многоязычие. Поэтому перевод как условие билингвизма и важный навык для общения стал привлекать внимание якутских ученых после придания якутскому языку государственного статуса. Целью данной статьи является освещение стимулирующей роли перевода в развитии якутского языка и культуры. Перевод как средство диалога культур стимулирует не только развитие и видоизменение нематериальной культуры народа. Он стимулирует также обогащение и видоизменение принимающего языка в области лексики и грамматики.

Обсуждение

Перевод в Якутии как средство диалога культур

Находясь на стыке языков и культур, перевод стимулирует прикладные исследования якутского языка и просвещение народов Якутии: «...практика русско-якутского перевода всегда приводила к разработке других, смежных прикладных аспектов исследования якутского языка — орфографии, терминологии, функциональной стилистики, а также обогащала якутскую литературу новыми формами, жанрами, художественными приемами» [1. С. 120].

Довоенные переводы художественной литературы имели цель ознакомить якутских детей и взрослых с русской и зарубежной литературой, приобщить неграмотное население к сокровищам мировой культуры и советской литературы с помощью родного языка, привычных художественно-выразительных средств фольклора, постепенно расширяя диапазон таких средств, оттачивая и воспитывая поэтический слух якутской публики [2]. В послевоенный период, с укреплением якутско-русского двуязычия, перевод художественных произведений постепенно начинает менять свою задачу. Писатели-переводчики смелее берутся за крупные жанры, за произведения разных народов. Развивается якутский театр, в котором переводные спектакли не только обогащают годовой репертуар, но и меняют якутского зрителя, воспитывая в нем новую эстетику зрелищных искусств.

К.Д. Уткин-Нюсюлгэн писал о якутском переводчике, который перевел более ста авторов из почти сорока стран мира, активно пропагандировал дружбу народов на основе диалога литератур и за это был удостоен звания народного поэта Якутии: «С.Т. Руфов своими переводами многочисленных авторов расширил рамки литературных связей до границ общепланетарного масштаба. Он своим упорным и самоотверженным трудом по переводу произведений мировой и российской классики испытал себя на творческую зрелость, подверг якутский литературный язык на суровый самоанализ мерками мировых стандартов литературных связей» [3. С. 53]. Эти слова можно отнести ко всем талантливым переводчикам-писателям, которые в эпоху всеобщего якутско-русского двуязычия берутся за переводы с русского языка.

Якутско-русские художественные переводы демонстрируют культуру народа саха другим народам. Чаще всего с якутского переводится фольклор и художественная литература. Для того, чтобы ввести в научный оборот большие объемы записей якутского фольклора, ИГИиПМНС (ранее ИЯЛИ СО АН СССР) выработал свою школу академического перевода [4]. Сложилась разная стратегия перевода фольклора, в частности эпоса олонхо [5; 6]. Как сокровищница духовного богатства народа саха и как шедевр «нематериального наследия человечества»¹ олонхо переведен на английский и другие иностранные языки [7. С. 38]. Признание олонхо шедевром ЮНЕСКО открыло новые грани культурной жизни республики, стимулировало новые формы творческого самовыражения, активизировало исследования эпоса и фольклора. В настоящее время писатели и переводчики Якутии участвуют во многих общероссийских и международных переводческих проектах, создании билингвальных антологий, что вызывает большой интерес к переводу, заставляет задуматься о свойствах языка и ценить уникальность культур разных народов.

Таким образом, значение перевода для культуры какого-либо народа, например якутского, можно рассматривать в двух аспектах: 1) перевод с языка народа с более развитой литературой расширяет творческие границы молодой литературы, обогащает ее как в языковом, так и в художественно-выразительном плане; 2) перевод произведений литературы и фольклора на язык с более широкими коммуникативными возможностями открывает пути интеграции в мировое куль-

¹ В 2009 году ЮНЕСКО включило олонхо в свой список «нематериального наследия человечества».

турное пространство, а также позволяет писателям и переводчикам — носителям языка и культуры — задуматься о том, как описать духовное богатство своего народа средствами другого языка.

Перевод в Якутии как средство сохранения и развития родного якутского языка

Тридцать лет назад в Республике Саха (Якутия) были приняты несколько законодательных актов, преломивших депрессивную, как и у многих народов России, языковую ситуацию и давших импульс дальнейшему возрождению языков и культуры народов Республики Саха (Якутия): Декларация о государственном суверенитете Республики Саха (Якутия) (27.09.1990), Концепция обновления и развития национальных школ (23.05.1991), Конституция Республики Саха (Якутия) (04.04.1992), Закон «О языках в Республике Саха (Якутия)» (16.10.1992). Указанные республиканские законодательные акты основываются на общероссийских актах: Декларации о языках народов России (25.10.1991), Законе «О языках народов Российской Федерации» (25.10.1991), Конституции Российской Федерации (12.12.1993) и, таким образом, являются частью языковой политики всего государства, проводимой с учетом исторически сложившейся культурно-языковой ситуации.

С принятием указанных актов укрепились позиции якутско-русского двуязычия, и перевод в республике получил широкое применение. Выраженное стремление общества использовать родной язык во всех сферах жизни побудило ученых-филологов обратить пристальное внимание на состояние родного языка, его потенциал, дальнейшие перспективы развития двуязычия. Одним из путей решения проблем в области функционирования языка саха стала организация профессиональной подготовки переводчиков с русского языка на якутский в стенах Якутского государственного университета на базе факультета якутской филологии и национальной культуры (ныне — Институт языков и культуры народов Северо-Востока Российской Федерации СВФУ им. М.К. Аммосова). Научной основой для программы профессиональной подготовки переводчиков стали труды проф. П.А. Слепцова [8; 9], в которых отмечается особая роль перевода как способа обогащения не только словарного запаса, но и грамматических моделей современного якутского языка. Практической основой учебных пособий стали результаты многолетних наблюдений за влиянием русского языка на якутский, систематизируемые и публикуемые в научно-популярных изданиях о современном состоянии якутской речи Т.И. Петровой и М.П. Алексева-Дапсы.

За многие годы работы со студентами-филологами Т.И. Петрова пришла к выводу о том, что профессиональный перевод способствует укреплению литературных норм родного языка, так как основывается на функциональных соответствиях контактирующих языков и позволяет переводчику сознательно противодействовать интерференции. В наиболее сжатом виде эти идеи Т.И. Петровой изложены в ее статье «Двуязычный перевод как фактор сохранения родного языка» [10]. В статье она приводит примеры влияния русского языка на якутский в виде переводческих ошибок, снижающих культуру родной речи. Причиной возникновения и укоренения таких ошибок она называет лингвистические факторы:

неустойчивость грамматических форм в разговорной речи, недостаточная зрелость литературных норм; человеческие факторы: неумелое использование синонимических средств, постоянное подкрепление переводческих ошибок как в устной речи билингвов, так и в переводной учебной литературе; а также отдельно выделяет «отсутствие научных разработок по русско-якутскому переводу, что способствует распространению подсознательного или сознательного прямого перевода с русского языка» [10. С. 104]. Далее ученый высказывает опасения по поводу того, что указанные в статье явления, многократно повторяясь в речи якутов-билингвов под влиянием неосознаваемого «прямого» перевода с русского языка, могут привести «к структурным изменениям, например, к архаизации части падежей, утрате выразительных форм и т.п.», и, как следствие утраты выразительных форм — к тем или иным изменениям в ментальности народа [10. С. 104]. В заключении статьи Т.И. Петрова формулирует значение перевода следующим образом: «1. Частная теория русско-якутского перевода существенно облегчает многочисленные трудности передачи содержания и языковых особенностей оригинала и способствует повышению качества переводной литературы. 2. Профессиональный перевод, основанный на исследовании функциональных соответствий, как “факт сознательного противодействия интерференции”, способствует укреплению литературных норм переводящего (якутского) языка, позволяет бережно относиться к его специфическим особенностям. 3. В связи с тем, что сложившийся литературный язык относится к числу определителей понятия “нация”, укрепление и развитие норм якутского языка, к чему во многом способствует частная теория перевода, прямо или косвенно продлевают существование самой нации саха» [10. С. 104]. Думается, что тезис о переводе как факторе сохранения языка подходит для всех языков, подвергающихся ассимиляции в силу неустойчивости литературных норм и малого количества носителей, избравших билингвизм как повседневную речевую стратегию.

В 2002 году был издан указ Президента Республики Саха (Якутия) «О языковой политике Республики Саха (Якутия)». Научную и методическую основу языковой политики республики было поручено обосновать Институту гуманитарных исследований АН РС(Я). Созданный для этой цели отдел языковой политики ИГИ АН РС(Я) провел обширную аналитическую работу, за первые 3—4 года «выпустил 10 полновесных сборников и научно-практических очень информативных и полезных бюллетеней и пособий, ...разрабатывает темы по деловому языку, терминологии и унификации географических названий, по проблемам перевода и многим другим вопросам» [11. С. 471—472]. К сожалению, отдел был расформирован во время реорганизации института несколько лет назад. В 2005 году по инициативе этого отдела была проведена республиканская научно-практическая конференция «Практика перевода в Республике Саха (Якутия): проблемы и перспективы», посвященная 300-летию русско-якутского письменного перевода. В своем пленарном докладе доктор филологических наук, профессор П.А. Слепцов сделал обзор истории переводческой деятельности и призвал ответственно относиться к переводным произведениям как к бесценному богатству, представляющему собой литературную форму языка, способному развивать духовную культуру народа саха, а также предложил перечень мероприятий для развития переводческого дела в республике (издание каталогов переводов, двуязычных

антологий, проведение конкурсов переводов, активизация научных исследований, подготовка и издание словарей и т.п.) [12. С. 20]. Профессор П.А. Слепцов по многим вопросам современного якутского языка является непревзойденным экспертом, и поэтому эти предложения были взяты на вооружение теми, кто занимается вопросами перевода, и теперь мы можем видеть некоторую реализацию этой программы [13; 14].

Следующая конференция, посвященная вопросам перевода в паре «русский и якутский языки», была организована лишь через 14 лет и была приурочена к 20-летию кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода и 85-летию юбилею основателя кафедры Т.И. Петровой — Всероссийская научно-практическая конференция с международным участием «Перевод в поликультурном языковом пространстве Российской Федерации: потенциал и перспективы» (12—13 апреля 2019 г., г. Якутск) (URL https://www.s-vfu.ru/universitet/rukovodstvo-i-struktura/instituty/iyikn/kafedra-stilistiki-yakutskogo-yazyka/vnpk_rgrup/ (Дата обращения: 22.05.2021)) [15]. Конференция и дальнейшее сотрудничество с участниками из других регионов показали, что перевод с использованием языков народов России во всех субъектах федерации имеет общие черты с положением перевода в Республике Саха (Якутия), общие истоки, историю, одинаковые проблемы и похожие пути решения таких проблем. Возросшее в последние годы внимание со стороны крупных организаций всероссийского масштаба — Российской академии образования, Союза переводчиков России и др. — к организационным, научно-методическим, практическим проблемам внутригосударственного перевода в различных регионах федерации вселяет уверенность в том, что это — дело государственной важности, гармонирующее со стремлением сохранить языки и культуры народов России и полностью соответствующее языковой политике государства.

Выводы

В заключение можно сделать следующие выводы, имеющие значения для всех народов России, у которых развивается национально-русское двуязычие:

1) перевод с русского языка на языки народов России, по признанию многих исследователей языка и литературы, обогащает принимающий язык новыми средствами выразительности, синонимическими конструкциями, которые способствуют дифференциации функционально-стилистических признаков, а также расширяет диапазон художественно-литературных традиций;

2) перевод на русский язык произведений художественной литературы и фольклора народов России играет роль дополнительного фиксатора национальной культуры, так как создание копии произведения на языке межнационального общения дает возможность расширить круг читателей;

3) перевод на родной язык является той пограничной сферой, где происходит отбор наиболее перспективных речевых и языковых средств, способных развить принимающий язык и где может устанавливаться заслон деструктивному влиянию исходного языка. Поэтому переводчик выполняет важную миссию нормализатора языка; обладая лингвистической подготовкой и/или врожденным языковым

чутьем, он, в отличие от простых билингвов, может сознательно регулировать влияние другого языка;

4) профессиональный, качественный перевод с использованием языков народов России может и должен повышать культуру русской речи, усиливать позиции русского языка как языка межнационального общения, объединяющего народы России и бывшего СССР единой культурно-исторической памятью лучших традиций прошлого;

5) для развития многоязычия как основы мира и согласия в большой поликультурной стране необходимы масштабные, координируемые крупными общероссийскими научными организациями, исследования вопросов перевода, способные исполнить давно возникший социальный заказ.

Список литературы

1. *Васильева А.А.* К вопросу о периодизации истории переводческой деятельности в Якутии // Проблемы и перспективы развития национальных литературных языков в России : материалы Всероссийской научно-практической конференции, посвященной 90-летию со дня рождения доктора филологических наук, профессора Петра Алексеевича Слепцова (29 ноября 2018 г.). Якутск, 2019. С. 115—122.
2. *Башарина З.К.* Художественный перевод как средство межкультурной коммуникации. Якутск: ЯГУ, 2007.
3. *Уткин К.Д.* Победная высота поэта: творческая лаборатория поэта, переводчика Семена Руфова. Опыт исследования. Якутск: Бичик, 1998.
4. *Рожина И.В.* Из истории перевода текстов якутского фольклора в Институте гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера Сибирского отделения Российской академии наук (ИГИИПМНС СО РАН) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 12-2 (66). С. 157—159.
5. *Петрова Т.И.* Типология перевода якутского эпоса олонхо на русский язык. Якутск, 2020.
6. *Пухов И.В.* Научный перевод народного героического эпоса (на материале якутских олонхо) // Якутский героический эпос — олонхо. Публикация, перевод, теория, типология: избранные статьи. Якутск, 2004.
7. *Находкина А.А.* О современном состоянии переводческой деятельности в Республике Саха (Якутия) // Актуальные проблемы перевода в свете языковой политики: сб. науч. тр. Якутск, 2006.
8. *Слепцов П.А.* Якутский литературный язык: истоки, становление норм. Новосибирск, 1986.
9. *Слепцов П.А.* Якутский литературный язык: формирование и развитие общенациональных норм. Новосибирск: Наука, 1990.
10. *Петрова Т.И.* Двужычный перевод как фактор сохранения родного языка // Вестник Якутского государственного университета им. М.К. Аммосова. 2005. Т. 2. № 3. С. 101—105.
11. *Слепцов П.А.* Современная языковая ситуация в Республике Саха (Якутия) и проблемы паритетного двуязычия // Ступени и проблемы якутского языкознания: сб. науч. ст. Якутск, 2008.
12. *Слепцов П.А.* Сахалы тылбаас (ааспытты анаарыы, билиннитэ, соруктар) // Актуальные проблемы перевода в свете языковой политики: материалы науч.-практ. конф. «Практика перевода в Республике Саха (Якутия): проблемы и перспективы» (24 февраля 2005 г.). Якутск, 2006.
13. *Герасимова Е.С.* Вклад кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода ИЯКН СВ РФ в развитие переводческого образования в Республике Саха (Якутия) // Перевод в поликультурном языковом пространстве Российской Федерации: потенциал

и перспективы: сб. тезисов по материалам Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (г. Якутск, 12—13 апреля 2019 г.). Якутск: Издательский дом СВФУ, 2019. С. 37—45.

14. *Иванова С.В.* Роль перевода в формировании официально-делового стиля в якутском языке // Перевод в поликультурном языковом пространстве Российской Федерации: потенциал и перспективы: сб. тезисов по материалам Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (г. Якутск, 12—13 апреля 2019 г.). Якутск: Издательский дом СВФУ, 2019. С. 185—190.
15. Перевод в поликультурном языковом пространстве Российской Федерации: потенциал и перспективы: сб. тезисов по материалам Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (г. Якутск, 12—13 апреля 2019 г.). Якутск: Издательский дом СВФУ, 2019.

References

1. Vasil'eva, A.A. 2019. "K voprosu o periodizatsii istorii perevodcheskoi deyatel'nosti v Yakutii". Problemy i perspektivy razvitiya natsional'nykh literaturnykh yazykov v Rossii" Proceedings. Yakutsk, Nov., 29, 2018. Yakutsk: IGIiPMNS SO RAN publ. Web. (In Russ.) URL: http://igiysn.ru/files/publicasii/sleptsov_sbornik.pdf#page=8
2. Basharina, Z.K. 2007. *Khudozhestvennyi perevod kak sredstvo mezhkul'turnoi kommunikatsii*. Yakutsk: YaGU publ. Print. (In Russ.)
3. Utkin, K.D. 1998. *Pobednaya vysota poeta: tvorcheskaya laboratoriya poeta, perevodchika Semena Rufova. Opyt issledovaniya*. Yakutsk: Bichik publ. Print. (In Russ.)
4. Rozhina, I.V. 2016. "From the history of the translation of the Yakut folklore texts in the Institute for humanities researches and indigenous studies of the North, Siberian branch of the Russian academy of sciences". *Philology. Theory & Practice* 12-2 (66): 157—159. Web. (In Russ.) URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/iz-istorii-perevoda-tekstov-yakutskogo-folklor-a-v-institute-gumanitarnykh-issledovaniy-i-problem-malochislennykh-narodov-severa>
5. Petrova, T.I. 2010. *Tipologiya perevoda yakutskogo eposa olonkho na russkii yazyk*. Yakutsk: SVFU publ. Print. (In Russ.)
6. Pukhov, I.V. 2004. "Nauchnyi perevod narodnogo geroicheskogo eposa (na materiale yakutskikh olonkho)". *Yakutskii geroicheskii epos — olonkho. Publikatsiya, perevod, teoriya, tipologiya: izbrannye stat'i*. Yakutsk: Izd-vo SO RAN, Yakutskii filial publ. Print. (In Russ.)
7. Nakhodkina, A.A. 2006. "O sovremennom sostoyanii perevodcheskoi deyatel'nosti v Respublike Sakha (Yakutiya)". *Aktual'nye problemy perevoda v svete yazykovoi politiki: collection of articles*. Yakutsk: IGI AN RS(Ya) publ. Print. (In Russ.)
8. Sleptsov, P.A. 1986. *Yakutskii literaturnyi yazyk: istoki, stanovlenie norm*. Novosibirsk: Nauka publ. Print. (In Russ.)
9. Sleptsov, P.A. 1990. *Yakutskii literaturnyi yazyk: formirovanie i razvitie obshchenatsional'nykh norm*. Novosibirsk: Nauka publ. Print. (In Russ.)
10. Petrova, T.I. 2005. "Dvuyazychnyi perevod kak faktor sokhraneniya rodnogo yazyka". *Vestnik Yakutskogo gosudarstvennogo universiteta im. M.K. Ammosova* 2 (13): 101—105. Print. (In Russ.)
11. Sleptsov, P.A. 2008. "Sovremennaya yazykovaya situatsiya v Respublike Sakha (Yakutiya) i problemy paritetnogo dvuyazychiya". *Stupeni i problemy yakutskogo yazykoznaniya (sb.nauch. st.)*. Yakutsk: IGIiPMNS SO RAN publ. Print. (In Russ.)
12. Sleptsov, P.A. 2006. "Sakhaly tylbaas (aaspyty anaary, bilinnite, soruktar)". *Aktual'nye problemy perevoda v svete yazykovoi politiki: Mat. nauch.-prakt. konf. «Praktika perevoda v Respublike Sakha (Yakutiya): problemy i perspektivy» (24 fevralya 2005 g.)*. Yakutsk: Inst. gumanit. issled. publ. Print. (In Yakut)
13. Gerasimova, E.S. 2019. "Vklad kafedry stilistiki yakutskogo yazyka i rusko-yakutskogo perevoda IYaKN SV RF v razvitie perevodcheskogo obrazovaniya v Respublike Sakha (Yakutiya)". *Perevod v polikul'turnom yazykovom prostranstve Rossiiskoi Federatsii: potentsial i perspektivy* Proceedings. Yakutsk, Apr., 12—13 2019. Yakutsk: Izdatel'skii dom SVFU publ. (In Russ.)

14. Ivanova, S.V. 2019. “Rol' perevoda v formirovanii ofitsial'no-delovogo stilya v yakutskom yazyke”. *Perevod v polikul'turnom yazykovom prostranstve Rossiiskoi Federatsii: potentsial i perspektivy Proceedings*. Yakutsk, Apr., 12—13 2019. Yakutsk: Izdatel'skii dom SVFU publ. (In Russ.)
15. *Perevod v polikul'turnom yazykovom prostranstve Rossiiskoi Federatsii: potentsial i perspektivy Proceedings*. Yakutsk, Apr., 12—13 2019. Yakutsk: Izdatel'skii dom SVFU publ. (In Russ.)

Сведения об авторе:

Васильева Акулина Александровна — кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода Института языков и культуры народов Северо-Востока Российской Федерации, Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова. E-mail: vaaperevod@mail.ru

SPIN-код: 9851-6331

ResearcherID: AAB-1348-2019

Bio Notes:

Akulina A. Vasil'eva is a Candidate of Philology, Associate Professor, Department of Stylistics of the Yakut Language and Russian-Yakut Translation, Institute of Languages and Culture of the Peoples of the North-East of the Russian Federation, North-Eastern Federal University named after M.K. Ammosov. E-mail: vaaperevod@mail.ru

SPIN: 9851-6331

ResearcherID: AAB-1348-2019